

N° 1562.

DANEMARK ET ISLANDE

Arrangement concernant la réciprocité de traitement des travailleurs en matière d'assurance contre les accidents et d'assurance invalidité. Signé à Copenhague, le 13 octobre 1927.

DENMARK AND ICELAND

Agreement concerning Reciprocity of Treatment for Workmen as regards Accidents and Invalidity Insurance. Signed at Copenhagen, October 13, 1927.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 1562. — OVERENSKOMST ¹ MELLEML DANMARK OG ISLAND OM GENSIDIGHED I ARBEJDER-ULYKKESFORSIKRINGEN OG INVALIDEFORSIKRINGEN, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 13 OKTOBER 1927.

Textes officiels danois et islandais communiqués par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 1^{er} novembre 1927.

Undertegnede, af deres respektive Regeringer dertil behørigt befuldmægtigede, har indgaaet følgende Overenskomst.

A. ARBEDER-ULYKKESFORSIKRINGEN.

1. Danmark og Island tilsiger herved hinanden, at de af Arbejder-Ulykkesforsikringslovgivningen i et af Landene til enhver Tid omfattede tilskadekomne Arbejdere saavel som disses efterladte ikke skal kunne fortabe Retten til Erstatning, fordi de som hjemmehørende i det andet Land erhverver eller har Bopæl eller Ophold i dette.

2. Erstatningerne tilkendes og fastsættes forøvrigt efter de Regler, som i saa Henseende til enhver Tid er gældende i det Land, hvorfra Erstatningen ydes, ligesom den erstatningsberettigede i alle Sager, som angaar hans forsikringsmæssige Rettigheder og Pligter, skal være underkastet Ulykkesforsikringslovgivningen i det Land, hvorfra han modtager Erstatningen.

3. Det danske Arbejderforsikrings-Raad og Statens Ulykkesforsikring i Island skal i de Tilfælde, der omhandles i denne Overenskomst, imod Refusion af derved paaløbne Omkostninger bistaa hinanden.

4. Foranstaaende Bestemmelser kommer til Anvendelse paa Ulykkestilfælde, som indtræffer

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N^o 1562. — SAMKOMULAG ¹ MILLI ÍSLANDS OG DANMERKUR UM GAGNKVÆMI UM SLYSATRYGGINGU VERKAMANNA OG ÖRORKUTRIGGINGU.

Danish and Icelandic official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place November 1, 1927.

Undirritaðir hafa gert eftirfarandi samkomulag, með gildu umboði hvor frá sinni stjórn.

A. SLYSATRYGGING VERKAMANNA.

1. Island og Danmörk heita hjermeð hvort öðru því, að verkamenn, sem fyrir slysum verða, og falla undir ákvæði slysatryggingarlöggjafar þeirrar sem, hvenær sem er, er í gildi í öðru hvoru landanna, og þeir sem slíkir verkamenn láta eftir sig, skuli ekki missa rjett til bóta þott þeir sem heimilisfastir menn í hinu landinu taki bústað eða hafi bústað eða dvöl í því landi.

2. Bæturnar skulu að öðru leyti veittar og upphæð þeirra ákveðin eftir reglum þeim sem gilda, hvenær sem er, um það efni í því landinu sem bæturnar veitir; sömuleiðis skulu þeir, sem rjett eiga til bóta, vera háðir slysatryggingarlöggjöfnni í hinu landinu, sem þeir fá bæturnar frá, um allt það er snertir tryggingarrjettind þeirra og skyldur.

3. «Slysatrygging ríkisins» á Islandi og Verkamannatryggingarráðið danska skulu aðstoða hvort annað í þeim málum, sem samkomulag þetta er um, gegn endurgreiðslu kostnaðar þess, sem á fellur.

4. Framangreind ákvæði ná til slysa sem koma fyrir daginn eftir undirskrift samkomulags

¹ TRADUCTION.

N^o 1562. — ARRANGEMENT ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE CONCERNANT LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS EN MATIÈRE D'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS ET D'ASSURANCE-INVALIDITÉ. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 13 OCTOBRE 1927.

Les soussignés, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont conclu l'arrangement suivant :

A. ASSURANCE OUVRIÈRE CONTRE LES ACCIDENTS.

1. Le Danemark et l'Islande se garantissent réciproquement que les ouvriers victimes d'accidents et bénéficiant dans l'un des deux pays des lois sur les assurances ouvrières contre les accidents, ou leurs survivants, ne perdront pas leur droit à l'indemnité du fait que, ressortissants de l'autre pays, ils y acquièrent ou y possèdent un domicile, ou y séjournent.

2. Par ailleurs, les indemnités seront attribuées et déterminées selon les règles actuelles ou futures en vigueur à cet égard dans le pays qui verse l'indemnité ; de même, l'ayant-droit sera soumis, en toute question relative à ses droits et obligations en matière d'assurance, à la législation sur l'assurance-accident en vigueur dans le pays dont il reçoit une indemnité.

3. La Commission danoise des assurances ouvrières (*Arbejderforsikringsraad*) et l'Administration nationale de l'assurance-accidents (*Statens Ulykkiforsikring*) en Islande se prêteront mutuellement leur concours dans les cas prévus au présent arrangement, moyennant le remboursement des frais qui en résulteront.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1562. — ARRANGEMENT BETWEEN DENMARK AND ICELAND CONCERNING RECIPROCITY OF TREATMENT FOR WORKMEN AS REGARDS ACCIDENTS AND INVALIDITY INSURANCE. SIGNED AT COPENHAGEN, OCTOBER 13, 1927.

The undersigned, being duly furnished with full powers for that purpose by their respective Governments, have concluded the following arrangement :

A. WORKMEN'S ACCIDENT INSURANCE.

1. Denmark and Iceland hereby agree that workmen who are injured by accidents and are entitled to benefits in one of the two countries under the existing or future laws on the insurance of workmen against accident, or the surviving dependents of such workmen, shall not be deprived of their right to compensation owing to the fact that, being nationals of the other country, they acquire or possess a domicile or are resident therein.

2 Compensation shall be awarded and assessed in accordance with the existing or future regulations in force for that purpose in the country which pays the compensation ; similarly, in regard to any question relating to their rights or obligations in the matter of insurance, claimants shall be subject to the accident insurance laws in force in the country from which they receive compensation.

3. The Danish Workers' Insurance Board (*Arbejderforsikringsraad*) and the State Accident Insurance Administration (*Statens Ulykkiforsikring*) in Iceland shall assist each other in the cases provided for under the present Arrangement, subject to the reimbursement of any expenses which may arise from such assistance.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4. Les dispositions qui précèdent seront applicables aux accidents survenus à partir du lendemain (inclus) du jour de la signature de l'arrangement; toutefois, les dispositions de l'alinéa 3 s'appliqueront également aux accidents survenus antérieurement.

5. Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux lois qui sont en vigueur, ou pourront être promulguées ultérieurement, au Danemark ou en Islande, concernant le relèvement de l'indemnité attribuée aux marins en cas d'accidents, en raison de l'état de guerre.

B. ASSURANCE-INVALIDITÉ.

6. Le bénéfice de la pension d'invalidité attribuée, en vertu de la législation actuelle ou future dans l'un des deux pays pourra être reconnu aux personnes fixant leur domicile dans l'autre pays, à la condition que les autorités de cet autre pays s'engagent, sur requête détaillée des autorités dont relève l'assurance invalidité dans le pays où est attribuée la pension, et contre remboursement des dépenses en résultant, à assumer le contrôle nécessaire, l'enquête et éventuellement des mesures curatives, concernant les bénéficiaires de pensions par l'intermédiaire d'une institution particulière d'assurance-invalidité ou d'une autre administration nationale.

7. Les dispositions précédentes concernant l'assurance invalidité seront également applicables aux pensions attribuées avant l'entrée en vigueur de cet arrangement.

8. L'arrangement ou l'une de ses sections pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant préavis d'un an au moins, pour la fin d'une année civile.

9. Le présent arrangement entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les soussignés ont revêtu le présent arrangement de leur signature et y ont apposé leur sceau.

Fait en double expédition à Copenhague, le 13 octobre 1927.

(L. S.) L. MOLTESEN.

4. The above provisions shall be applicable to accidents which occur as from and including the day following the date of the signature of the Arrangement; the provisions of paragraph 3, however, shall also apply to accidents which took place previously.

5. The above provisions shall not be applicable to the laws which are now or may hereafter be in force in Denmark or Iceland regarding the additional compensation granted to sailors for accidents arising out of a state of war.

B. DISABLEMENT INSURANCE.

6. Disablement pensions payable under the existing or future laws of either country may be drawn by persons who establish their domicile in the other country, provided that the authorities of the latter country undertake, on application being made in any particular case by the disablement insurance authorities of the country where the pension is granted, and subject to reimbursement of the expenses incurred in complying with such application, to carry out the necessary investigations and enquiries and to take any curative measures that may be required in regard to the beneficiaries of such pension, through the special disablement insurance institution or other State authority.

7. The above provisions regarding disablement insurance shall also be applicable to pensions granted before the coming into force of the present Arrangement.

8. The present Arrangement or any of its clauses may be denounced by either of the Parties at not less than one year's notice reckoned from the end of a calendar year.

9. The present Arrangement shall come into force immediately.

In faith whereof the undersigned have signed the present Arrangement and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Copenhagen, October 13, 1927.

(L. S.) Sveinn BJÖRNSSON.